

MARIA AMALIA BARCHIESI

CURRICULUM SCIENTIFICO E DIDATTICO

Contatti:

María Amalia Barchiesi
Ricercatrice universitaria L-LIN/06
Università di Macerata (Italia)
Dipartimento di Studi Umanistici
Palazzo Ugolini – corso Cavour 2
62100 Macerata - ITALIA
Tel. (0039) 0733- 2584036
a.barchiesi@unimc.it

TITOLI E FORMAZIONE:

Profesor en Enseñanza Secundaria, Normal y Especial en Letras (Laurea in Lettere con qualifica per espletare l'attività docente a livello secondario e universitario), rilasciato dalla Facoltà di Filosofia e Lettere presso l'Università degli Studi di Morón. Provincia di Buenos Aires. Argentina, 1988.

Dottore di ricerca in Teoria dell'Informazione e della Comunicazione. Titolo conseguito presso il Dipartimento su Mutamento Sociale, Istituzioni Giuridiche e Comunicazione dell'Università degli Studi di Macerata, 2004.

Assegno di Ricerca presso il Dipartimento di Studi su Mutamento Sociale, Istituzioni Giuridiche e Comunicazione. Università degli Studi di Macerata, Lingua e traduzione spagnola: Titolo del progetto "La comunicazione polifonica: apprendimento e traduzione nelle lingue-letterature straniere (parte specifica: tradurre la complessità, i mondi intertestuali di Borges e Cortázar), 2003-2006.

Ricercatore in Lingua e Letteratura ispano-americana presso la Facoltà di Scienze della Comunicazione. Università degli Studi di Macerata (2006) con afferenze al Dipartimento su mutamento sociale, istituzioni giuridiche e comunicazione, a partire dal 1/06/2006, e al Dipartimento di lingue e letterature moderne, a partire da gennaio 2011.

Ricercatore confermato, con giudizio "altamente positivo" (2009).

Abilitazione Scientifica Nazionale 2012 per Professore Associato nel Settore Concorsuale 10/I1 Lingue, Letterature e Culture Spagnola e Ispanoamericane (9/01/2014).

ATTIVITA' DIDATTICA

Docente assistente e docente affidatario del corso di **Gramática Histórica Española**. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Morón. Provincia de Buenos Aires. (1986-1990). Argentina.

Docente *Jefa de trabajos Prácticos* (responsabile dei Lavori Pratici) della Cattedra di **Semiología y Análisis del Discurso**. Ciclo Básico Común. Universidad Nacional de Buenos Aires. Argentina (1988-1991).

Docente incaricata del **Seminario sull'Analisi Semiologica del Discorso Politico e del discorso pubblicitario in lingua spagnola**. Cattedra di Lingua Spagnola. Facoltà

di Scienze Politiche. Università degli Studi di Macerata, (1992-2001), e del **Seminario sull'analisi semiologica del Discorso Politico. Corso interfacoltà di Scienze della Comunicazione.** Cattedra di Lingua e Letteratura Spagnola. Università degli Studi di Macerata (2000-2001).

Docente dei corsi **Linguistica Generale II (Spagnolo) e Percorsi Linguistici e Apprendimento della Lingua (Laboratorio linguistico).** SISS (Scuola Interuniversitaria di Specializzazione all'Insegnamento Secondario). Indirizzo Lingue Straniere. Università degli Studi di Macerata (2000-2002).

Docente del corso **Lingua e Traduzione Spagnola I. e del modulo A di Lingua e Traduzione Spagnola III. Corso di laurea in Mediazione linguistica.** Università degli Studi Macerata (2002-2003 e 2003-2004 rispettivamente).

Docente del corso di **Lingua Spagnola. Corso di Laurea per la Cooperazione, lo Sviluppo e la Pace. Corso interfacoltà di Scienze della Comunicazione.** Università degli Studi di Macerata (2003-2004).

Docente incaricata delle **Prove idoneative di Lingua Spagnola (Corso interfacoltà di Scienze della Comunicazione.** Università degli Studi di Macerata(2000-2005).

Docente del **Seminario “La retorica nella pubblicità”.** Cattedra di **Pragmatica della Comunicazione. Corso interfacoltà della Mediazione Linguistica.** Università degli Studi di Macerata (2001-2004).

Docente del **Corso propedeutico di Lingua Spagnola. CADL.** Università degli Studi di Macerata (1999-2004).

Docente **di Lingua Spagnola e di Lingua Spagnola per la Comunicazione. Facoltà di Scienze della Comunicazione.** Università degli Studi Macerata (2004-2005).

Docente del **Laboratorio di Culture Ispaniche (2004-2009) e del Laboratorio di analisi del testo in lingua spagnola (2004-2005).** **Facoltà di Scienze della Comunicazione. Facoltà di Scienze della Comunicazione.** Università degli Studi di Macerata.

Docente del corso **Lingua e traduzione Spagnola. Facoltà di Economia.** Università degli Studi di Macerata (2005-2008).

Docente dei corsi **Letteratura Spagnola, Lingua Spagnola e Lingua Spagnola per la Comunicazione. Facoltà di Scienze della Comunicazione.** Università degli Studi di Macerata (2006-2007).

Docente affidatario nel corso **Lingua e Letterature ispaniche . Facoltà di Scienze della Comunicazione.** Università degli Studi di Macerata (dal 2006).

Docente del corso **Linguaggio politico. Facoltà di Scienze della Comunicazione.** Università degli Studi di Macerata (2007-2011).

Docente del corso **Lingua e traduzione Spagnola. Modulo B “Linguaggi Specialistici -Turismo” .Mediazioni Linguistiche. Facoltà di Lettere e Filosofia.** Università degli Studi di Macerata (dal 2008).

Docente del corso **Linguistica Generale. Modulo B. Facoltà di Scienze della Comunicazione.** Università degli Studi di Macerata (2009-2010).

Docente del corso **Lingua Spagnola per la Comunicazione Facoltà di Scienze della Comunicazione.** Università degli Studi di Macerata (2011-2012).

Docente del seminario **Lingue e culture ispano-americane.** Corso di Laurea in Lingue, Dipartimento di Studi Umanistici. Università di Macerata (dal 2012).

PRINCIPALI LINEE DI RICERCA

Semiotica della letteratura ispanoamericana.

Teoria della traduzione.

Analisi semiotica e linguistica del discorso politico e della pubblicità in ambito ispanico.

Creatività letteraria e artistica in rapporto alla condizione bilingue.
Immaginari culturali dei paesi ispanofoni.
Estetica del paesaggio nella letteratura ispanoamericana.
Strategie semiotiche e linguistiche del discorso del turismo.

BORSE E ASSEGNI DI RICERCA:

Vincitrice di una borsa di studio nell'ambito del Dottorato di Ricerca Internazionale in Teoria dell'Informazione e della Comunicazione. Dipartimento di Studi su Mutamento Sociale, Istituzioni Giuridiche e Comunicazione dell'Università degli Studi di Macerata. 4 novembre 2000.

Vincitrice di un assegno di ricerca in Lingua spagnola presso il Dipartimento su Mutamento sociali, Istituzioni Giuridiche e Comunicazione. Università degli Studi di Macerata.

Altri incarichi accademici:

Componente del Collegio dei docenti del Dottorato di Ricerca in Teoria dell'informazione e della Comunicazione. Dipartimento Su Mutamento Sociale, Istituzioni Giuridiche e Comunicazione. Università di Macerata.(2009-2012)

Rappresentante della Facoltà di Scienze della Comunicazione nel Comitato tecnico-scientifico del Centro linguistico d'Ateneo di Macerata(CLA) 2010-2012.

Componente del Collegio dei docenti del Corso di perfezionamento in "Scrittura web plurilingue per le imprese culturali e commerciali in area euro mediterranea". Facoltà di Lettere e Filosofia , Università di Macerata e Associazione LEM, Università di Teramo. (2011-2013).

Attività di review per la Rivista *Rassegna Iberica*. Università Ca' Foscari di Venezia (dal 2014).

ATTIVITÀ SCIENTIFICA

Partecipazione a convegni e seminari

1996, 19-20 marzo. Partecipante al Seminario "L'arte dell'Apprendimento" (sulla programmazione Neuro-linguistica e l'insegnamento delle Lingue). Facoltà di scienze Politiche. Dipartimento di Studi su Mutamento Sociale, Istituzioni Giuridiche e Comunicazione. Università degli Studi di Macerata.

1996, 23-26 ottobre. Partecipante con relazione al II Colloquio Internazionale "Immagine-Segno-Parola. Processi di Trasformazione" dal titolo "Las babas del diablo de Julio Cortázar: traducción de una poética fotográfica". Università degli Studi di Macerata.

1999, 2-3 dicembre. Partecipante senza relazione al "Coloquio Internacional en Homenaje a Borges". Università degli Studi di Macerata.

2001, 18-20 maggio. Partecipante senza relazione al Convegno Internazionale *Tra interpretazione e comunicazione. Nascita e declino dei codici. Un approccio transdisciplinare..* Università degli Studi di Messina.

2001, 29-30 giugno. Partecipante senza relazione al Seminario *Il viaggio e i suoi stili: emergenza della soggettività nell'ambito della Formazione dottorale "Politica Educazione, Formazione linguistico-culturali"*. Dipartimento di Studi Su mutamento Sociale. Istituzioni Giuridiche e Comunicazione. Università degli Studi di Macerata.

2005, 15-17 agosto. Partecipante con relazione dal titolo "Extranjeros en la lengua. Polilingüismo y traducción en Borges y Cortázar", nel *XIII Congreso Nacional de Literatura Argentina*. Università Nazionale di Tucumán. Argentina.

2005, 27 maggio. Partecipante al seminario “Curso de Seminario didáctico para examinadores orales en los tribunales DELE- Macerata. Istituto Cervantes di Roma.

2005, 8-12 agosto. Partecipante con relazione dal titolo “El otro lenguaje de Borges” nel XXVI Simposio Internacional de literatura *Presente y futuro de la literatura Hispanoamericana*. Universidad de los Lagos e Instituto Literario y cultural Hispánico Westminster, California, E.E.U.U. Chile.

2006, 19-22 settembre. Partecipante con relazione dal titolo “Del otro lado de las palabras: lo fantástico lingüístico en la narrativa de Julio Cortázar” VII Congreso AEELH, *El viaje en la Literatura Latinoamericana: El espíritu colombino*. Università di Valladolid. Valladolid, Spagna.

2006, 26 giugno - 1 luglio. Partecipante con relazione, dal titolo: “Borges y Cortázar ida y vuelta de lo fantástico”. “Congreso Internacional de Literatura Iberoamericana (IILI). *Palabras e ideas, ida y vuelta. Las relaciones culturales y lingüísticas entre Europa y América Latina*. Università degli Studi di Genova.

2007, 12 dicembre. Partecipante con relazione dal titolo “Pasiones y bifurcaciones del exotismo en la narrativa fantástica argentina” (Borges, Bioy Casares y Cortázar)” Incontro *Cambiamenti nella percezione dell'esotico*. Dipartimento su Mutamento Sociale, Istituzioni Giuridiche e Comunicazione. Università di Macerata.

2007, 23-26 giugno. Partecipante con relazione dal titolo “La traducción: paradigma de ficción narrativa en un cuento de Jorge Luis Borges”, XXIV Congreso AISPI, *Metatesti e metalinguaggi*. Università degli Studi di Padova.

2007, 6-9 novembre. Partecipante con relazione, nel V Convegno Internazionale di Analisi Testuale *Tramas de la verdad*. Dipartimento di Comunicazione Audiovisiva, Documentazione e Storia dell'arte. Universidad Politécnica de Valencia e Associazione “Trama y Fondo”. Valencia, Spagna.

2009, 11-14 agosto. Partecipante con relazione dal titolo “La verdad desembozada del EZLN” Primer Congreso Internacional, *Léxico e Interculturalidad. Nuevas perspectivas*. INSIL. Universidad Nacional de Tucumán. Argentina.

2009, 5-6 febbraio. Partecipante senza relazione al Seminario *L'ispanoamericanistica nelle Università italiane*. Primo Incontro nazionale”. Dipartimento Studi Euro-Americani. Università Roma TRE.

2010, 14-19 settembre. Partecipante con relazione, dal titolo “Independencia de las literaturas coloniales. Bases para un manifiesto de la literatura fantástica argentina en “El ídolo” de Adolfo Bioy Casares”. IX Congreso *Literatura de la independencia / independencia de la literatura*. AEELH. Universidad Internacional Menéndez Pelayo, Santander. Spagna.

2010, 27-30 ottobre. Partecipante con relazione dal titolo. “Fronteras invisibles de lo cotidiano. Imaginarios culturales en la publicidad de tres países hispánicos (Argentina, España y México)” XXVI Congreso AISPI *Frontiere, soglie e interazioni. I linguaggi ispanici nella tradizione e nella contemporaneità*. Università di Trento.

2011, 1 luglio. Coordinatrice della sessione “Cortázar”. IX Congreso Internacional de Literatura fantástica *Lo fantástico: Este y Oeste*. Università Eötvös Loránd, Budapest. Ungheria.

2011, 29 giugno-1 luglio. Partecipante con relazione dal titolo. “Sobre jardines exóticos y bosques narrativos. Semiosis y taxonomía de los espacios vegetales en la literatura fantástica argentina (J. L. Borges, A. Bioy Casares, J. Cortázar y S. Ocampo). IX Congreso Internacional de Literatura fantástica *Lo fantástico: Este y Oeste*. Università Eötvös Loránd, Budapest. Ungheria.

2011, 13-14 ottobre. Partecipante con relazione dal titolo “De la traducción a la narración. Aporías del sentido de lo exótico en la narrativa fantástica argentina”. Coloquio *Historia de la traducción en Hispanoamérica. Mediación Lingüística y contactos culturales*. Universidad de Barcelona e Università Pompeu Fabra, Barcelona. Spagna.

2012- 13-16 giugno. Partecipante con relazione dal titolo “Al compás del fin del mundo: *La virgen de los sicarios* de Fernando Vallejo”. II Convegno Nazionale AISI, *Apocalipsis 2012*. Università Statale di Milano, Gargnano. Italia.

2013-13-15 maggio. Partecipante con relazione dal titolo .“Wunderkammer del futuro: *Casa de Ottro* de Marcelo Cohen”. Convegno Nazionale *El olvido está lleno de memoria*. Università degli Studi di Salerno. Centro Studi Circolo Amerindiano.

2013. 4-7 giugno. Partecipante con relazione dal titolo.”Tecnologías del paisaje fantástico: *Casa de Ottro* de Marcelo Cohen”. Coloquio CILF *Paisajes Góticos* Università di Lausanne. Svizzera.

2013. 27-30 novembre. Partecipante con relazione al XXVIII Congresso dell’AISPI *Le forme del narrare*, dal titolo “Narraciones a contrapelo. Apuntes para una retórica de la inversión en la literatura hispanoamericana (1930-1980)”. Università di Pisa.

2013 30-novembre -Partecipante alla tavola rotonda del Congresso XXVIII AISPI , dal titolo: “El género testimonial en Hispanoamérica: nuevos modelos narrativos”, *Le forme del narrare*, coordinata da Antonella Cancellier (Università di Padova). Partecipanti: Antonio Melis (Università di Siena): Maria Amalia Barchiesi (Università di Macerata), Camilla Cattarulla (Università di Roma Tre), Laura Scarabelli (Università di Milano) . Università di Pisa.

2014. 14-16 maggio. Partecipante con relazione al Congresso internazionale di Letteratura ispanoamericana *Venimos de la noche y hacia la noche vamos...*, dal titolo “Geopolíticas de la mirada. La narrativa en claroscuro de Eduardo Lalo”.Università di Salerno.

2014. 18-21 giugno. Partecipante con relazione al II Convegno AISI *Letteratura ibero-americane. Dai testi alle immagini, dalle immagini ai testi*, dal titolo “Tatuajes sobre la ciudad invisible. Acerca de la “geografía” literaria de Eduardo Lalo”. Università di Bologna.

PUBBLICAZIONI

A-Volumi come unico autore

1-*Borges y Cortázar: lo fantástico bilingüe*, Aracne, Roma 2009.



2- *En busca del signo. Narraciones e imaginarios hispanoamericanos*, Simple, Macerata, 2012.

3- *La metafora disobbediente. Le retoriche postmoderne dell'EZLN*, Simple, 2012.



B- Saggi e articoli come unico autore

Pubblicati su libro

4- 1997 “*Las babas del diablo* de Julio Cortázar: traducción de una poética fotográfica”. G. N. Ricci (ed.) *Testo e contesto, immagine-segno-parola. processi di trasformazione. Volume II*. Università degli studi di Macerata. Milano- Dott. A. Giuffrè Editore, Milano. pp. 517-535.

5- 2005 “L’altro linguaggio di Borges”. G. N. Ricci (ed.), *Borges Lectures*, Giuffrè Editori, Milano. pp. 140-151.

6-2008 “Borges y Cortázar. Ida y vuelta de lo fantástico” in *Palabras e ideas. Idas y vueltas..* P.L., Crovetto e L. Sanfelici (ed.), Editori Riuniti Roma. Edizione in CD-Rom, ISBN 978-88-359-5997-7(9 pagine). Abstract su libro (1 pagina), Editori riuniti, Roma. pp.42-43.

7- 2008 “Del otro lado de las palabras: lo fantástico lingüístico en la narrativa de Borges y Cortázar”, in *El viaje en la Literatura Hispanoamericana: el espíritu colombino*. S. Mattalia; P. Celma e P. Alonso (ed.), Iberoamericana-Vervuert, Madrid. pp. 739-748.

8- 2012 “De la traducción a la narración. Aporías del sentido de lo exótico en la narrativa fantástica argentina”, in *Lengua, cultura y política en la historia de la traducción en Hispanoamérica*. F. Lafarga e L. Pegenaute (ed.) Editorial Academia del Hispanismo, Vigo. pp. 15-22.

9- 2012 “La traducción: paradigma de ficción narrativa en un cuento de Jorge Luis Borges”, *Metatesti e metalinguaggi. Lingua, Letteratura e traduzione*. AISI edizioni, Roma. pp. 93-102.

10- 2013 “Fronteras invisibles de lo cotidiano. Imaginarios culturales en la publicidad de tres países hispánicos (Argentina, España y México)” in *Frontiere: soglie e interazioni. I linguaggi ispanici nella tradizione e nella contemporaneità*. Cassol, Alessandro; Crivellari, Daniele Gherardi, Flavia ; Taravacci, Pietro ; Calvi, Maria Vittoria; Cancellier, Antonella e Liverani, Elena (ed.) Vol. II - Lingua. Labirinti; 152 . Trento: Università degli studi di Trento. Dipartimento di Lettere e Filosofia, pp. 107-124.

11- “Independencia de las literaturas coloniales. Bases para un manifiesto de la literatura fantástica argentina en “El ídolo” de Adolfo Bioy Casares”. Atti del IX Congreso *Literatura de la independencia /independencia de la literatura*. AEELH. Universidad Internacional Menéndez Pelayo, Santander. Spagna (12 pp.) In corso di stampa.

12- -“Figuras del jardín. Estética del paisaje en la revista *Sur* (1945-1955)” Atti del X Congreso. *Letras libres de un repertorio americano. Historia de sus revistas literarias* AEELH. Universidad de Murcia,. Spagna (9 pp.). In corso di stampa.

13- 2014 “Wunderkammer del futuro. Casa de Ottro de Marcelo Cohen”. Atti del convegno *El olvido está lleno de memoria*, Università di Salerno in *El olvido está lleno de memoria* , R. M. Grillo e C. Perugini (ed.). Salerno/Milano, Oèdipus edizioni, pp. 207 – 222.

14- “Narraciones a contrapelo. Apuntes para una retórica de la inversión en la literatura hispanoamericana (1930-1980)” Atti del Convegno *AISPI Le forme del narrare*. Università di Pisa (in corso di stampa).

15- “Geopolíticas de la mirada. La narrativa en claroscuro de Eduardo Lalo”. Atti del Convegno *Venimos de la noche y hacia la noche vamos* . Università di Salerno (in preparazione).

Pubblicati su riviste accademiche

16- 1993 “ Construcción del futuro y legitimidad en el discurso menemista-peronista y el discurso alfonsinista-radical (desde una perspectiva pragmática)” (analisi semiologica del discorso politico”. *Heteroglossia*,. Rivista dell'Istituto di Lingue e Culture straniere, Università degli Studi di Macerata. pp. Vol.5. pp. 55-78.

17- 1996 “La noche boca arriba de Julio Cortázar: una metáfora infinita”. *Heteroglossia*, Rivista del Dipartimento di Studi su Mutamento Sociale, Istituzioni Giuridiche e Comunicazione. Università degli Studi di Macerata . Vol.6/1996. pp. 167-193.

18 -2003 “Dagli specchi agli schermi” (analisi semiologica del design degli schermi televisivi). G. N. Ricci (ed), *Heteroglossia: Appunti di viaggio: introduzione ad una teoria dello schermo*. Dipartimento su mutamento Sociale, Istituzioni Giuridiche e Comunicazione. Università di Macerata. Nuove Ricerche, Ancona. pp. 111-125.

19- 2006 “EZLN: la traduzione di un nuovo mondo” *Heteroglossia* n° 9, Rivista della sezione linguistica del Dipartimento su Mutamento sociale, Istituzioni Giuridiche e Comunicazione. Università degli Studi di Macerata . EUM, Macerata. Vol.9/2006. pp. 91-123.

20- 2009 “Pasiones y bifurcaciones del exotismo en la literatura fantástica argentina”, H.G Gruning (ed.) *Heteroglossia* N° 12, Rivista della sezione linguistica del Dipartimento su Mutamento sociale, Istituzioni Giuridiche e Comunicazione. Università degli Studi di Macerata Eum, Macerata . Vol.12/ 2009 pp. 189–214.

21- 2012 “Estéticas y poéticas del jardín en la literatura fantástica argentina (J. L. Borges, A. Bioy Casares, J. Cortázar y S. Ocampo)”. *Lejana*. Revista de narrativa breve. Università Eötvös Loránd, Budapest. Ungheria. N. 4/2012- pp.1-12.

22- 2007 “El idioma de Borges”, in *Itinerarios*. Revista internacional de estudios lingüísticos, literarios, históricos y antropológicos. *Instituto de estudios ibéricos e iberoamericanos*. Università di Varsavia. Vol.5/2007. pp. 89-100.

23--“Al compás del fin del mundo: *La virgen de los sicarios* de Fernando Vallejo”, *Altre modernità*. Università di Milano (14 pp.).

24. “Tatuajes sobre la ciudad invisible. Acerca de la ‘geografía’ literaria de Eduardo Lalo”, *Confluente*. Università di Bologna (in preparazione).

C- Traduzioni

25- 2000 Traduzione in collab. dal francese allo spagnolo del testo semiotico “Identificación y distanciamiento en literatura, reflexiones sobre el arte de Borges” di Aron Kibedi Varga, in G. N. Ricci,. (ed.), *Borges, la lengua, el mundo: las fronteras de la complejidad*, Giuffrè Editore, Milano. pp.1-22.

D- Recensioni

26- 2013 Emanuela Jossa. *Raccontare gli animali. Percorsi nella letteratura ispanoamericana*, Firenze: Le Lettere, 2012 (pp. 4). *Cuadernos AISPI* 1, pp. 239– 242.